

【附件 1】

詞條撰寫原則

一、參考資料

- (一)《國語辭典簡編本》音讀、釋義：詞目音讀以該典取音為準，詞義則以其釋義為基礎再參酌語料庫呈現之當代用法及本典釋義體例酌予增修。
- (二) **Cambridge Dictionary: Learner's Dictionary** 釋義：釋義以簡編本為基礎，若還需要其他參考資料，也可參考英語學習型辭典的釋義方式，例如劍橋學習者辭典，網址：<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/standard>。
- (三)《國教院語料庫索引典系統》詞性、詞義、搭配詞、例句等：網址：<https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/>，登入帳號：dict；密碼：dict。接著點選「2020 語料庫」。以抽樣方式擷取用例，觀察當代較為普遍的用法。
- (四)《國教院華英雙語索引典系統》、《萌典》、**Cambridge Dictionary**
英譯：參考網站撰寫最適合該義項詞類的英文釋義。

二、撰寫欄位

詞條編寫需要撰寫的欄位包含「注音」、「漢語拼音」、「詞類」、「英譯」、「詞義」、「搭配詞」、「例句」、「簡編本釋義」等8欄（如下圖）。

TBCL 5級 編號	編號	詞目	注音	漢語拼音	義項 序	詞類	英譯	詞義	搭配詞	例句	簡編本釋義	
723	500723	害羞	ㄍㄨㄟ ㄒㄩˋ	hàixiū	0	Vs-adj	(to be) shy	形容人對某人、事、物感到陌生、害怕而無法放鬆回應的樣子。	內向害羞	妹妹的個性十分內向害羞，完全不敢主動跟別人說話。/ 這位同學克服了害羞的個性，主動報名參加演講比賽。/	不好意思，難為情。	
724	500724	海運	ㄍㄨㄟ ㄩㄣˋ	hǎiyùn	0	N	shipping by sea	利用船隻在海上傳送東西。	海運公司	根據新聞報導，近來各個國際海運公司紛紛提高收費。/ 碼頭搬運時，碼櫃含管碼櫃會舒服一點。/ 碼櫃含管東西時，不要說話。/	利用船舶在海上運輸貨物。	
725	500725	含	含	ㄍㄨㄟ ㄇㄢˊ	hán	1	Vs-t	(to be) suck (keep in your mouth without chewing)	把東西放嘴巴裡，不吐也不吞。	含管	淘重中應該避免吃含糖食物。/ 如果每天喝含糖飲料，不利身體健康。/	東西放在嘴裡，不吐出也不吞下。
			含	ㄍㄨㄟ ㄇㄢˊ	hán	2	Vs-t	(to be) keep	東西裡面有某成分。	含糖	淘重中應該避免吃含糖食物。/ 如果每天喝含糖飲料，不利身體健康。/	裡面藏著，存在著。
			含	ㄍㄨㄟ ㄇㄢˊ	hán	3	Vs-t	(to be) contain, keep	內心存有。	含情脈脈，含恨在心	他在戰爭中失去親人，而含恨在心。/ 這對結婚50周年的老夫婦常常含情脈脈地相視而笑，真是幸福美滿。/	懷著。

三、各欄位撰寫要點

(一) 音讀

1. 讀音以 《國語辭典簡編本》 為主，網址：
<https://dict.concised.moe.edu.tw/>。
2. 考慮教學需求，「一」、「不」讀音收錄變音。
3. 二字詞以上的拼音不分寫，如「知道」拼為 zhīdào，中間不留空格。

(二) 詞類

1. 以英文標記，總共有 13 類，如下。

說明		詞類英文標記
名詞		N
代詞	指示代詞	Dem
	人稱代詞	Pro
	疑問代詞	QW
數詞		Num
動詞	及物動作動詞	Va-t

	不及物動作動詞	Va-i
	及物狀態動詞	Vs-t
	及物變化動詞	Vp-t
	不及物變化動詞	Vp-i
	助動詞	Vaux
形容詞(不及物狀態動詞)		Vs-adj
副詞		Adv
連詞		Conj
量詞		M
介詞		Prep
助詞		Ptc
嘆詞		Interj
限定詞		Det
慣用語		Phrase/Idiom

(三) 英譯

1. 請根據不同的義項提供對應的英文翻譯。詞類為動詞的英文翻譯，其英譯前需加“to”，例如，to find, to do。詞類為狀態動詞或形容詞的英文翻譯，其英譯前需加“(to be)”，例如忙的英文翻譯為(to be) busy。
2. 義項要跟英文翻譯相互對應，例如該義項為動詞用法，英譯也應為動詞用法。
3. 可參考「國教院華英雙語索引典系統」、《萌典》、Cambridge Dictionary 或其他漢英雙語辭典，選擇適合的英譯。

(四) 義項

1. 同一個詞語的不同義項以 1, 2, 3, 4...依序編號。該詞有幾個義項，就自行新增幾列。

TBCL 5級 編號	編號	詞目	注音	漢語拼 音	義項序	詞類	英譯	詞義	搭配詞	例句	
723	500723	害羞	ㄇㄢˋ ㄒㄩˋ	hàixiū	0	Vs-adj	(to be) shy	形容人對某人、事、物感到陌生、害怕而無法放鬆回應的樣子。	內向害羞	妹妹的個性十分內向害羞，完全不敢主動說話。 / 這位同學克服了害羞的個性，主動報名參加根據新聞報導，近來各個國際海運公司紛紛	
724	500724	海運	ㄏㄞˋ ㄩㄣˋ	hǎiyùn	0	N	shipping by sea	利用船隻在海上傳送東西。	海運公司	費。	
725	500725	含	含	ㄇㄢˋ	hán	1	Vs-t	(to be) suck (keep in your mouth without chewing)	把東西放嘴巴裡，不吐也不吞，	含著	咳嗽時，嘴裡含著糖會舒緩一點。 / 嘴裡含著東西時，不要說話，/
			含	ㄇㄢˋ		2	Vs-t	(to be) keep	東西裡面有某成分，	含糖	減重中應該避免吃甜食。 / 如果每天喝含糖飲料，不利身體健康。 /
			含	ㄇㄢˋ		3	Vs-t	(to be) contain, keep	內心存有，	含情脈脈，含恨在心	他在戰爭中失去親人，而含恨在心。 / 這對結婚50周年的老夫婦常常含情脈脈地相 莫是幸福美滿。 /

2. 以《國語辭典簡編本》釋義為基礎，再依語料庫觀察結果增刪義項或修改詞義說解。主要收錄日常生活中常見、符合學習者等級及華語學習者常用到的用法。

【理想】

釋 義

1. 對未來的希望和憧憬。

例 朝著理想邁進，不要懼怕任何困難危險。

2. 使人滿意的、符合希望的。

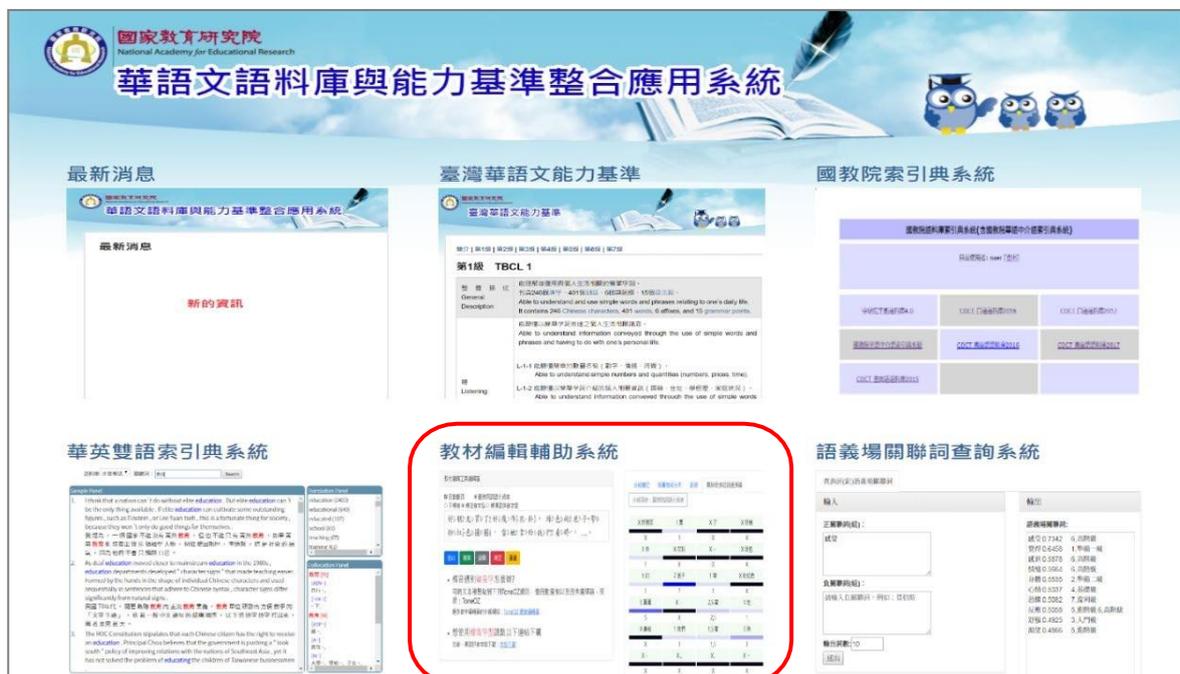
例 這次考試她雖然考得不理想，但已盡力了，就別再苛責她。

3. 撰寫詞語的意義，請使用該等級（包含）以下的詞彙、語法撰寫敘述，例如4級（包含4或4*）的詞語，可用1至4級（包含4或4*）詞語來撰寫詞義、搭配詞、例句；5級詞語可用1至5級詞語解釋。若難以達成，例如某些詞需要使用更高等級的詞語來解釋才能完整表達該詞語的意義，請將超綱的詞語以不同顏色標出，並在後方的備註欄註明該超綱詞語及該詞的等級。超綱的詞應不超過該義項的10%為原則。
4. 撰寫詞語的意義，以淺白口語為原則，盡量以一或數個短句闡明詞義，從而準確地表達一個詞語的義涵，如：「活動筋骨」的「活動」釋為「進行簡單運動以舒展身體」，而不釋為「運動」。
5. 應完整收錄所釋詞在語言中呈現的各種普遍用法，不因簡易或屬字面義而不錄，如「綠色」，除收錄其引申義「無污染的、符合環保要求的」，也須收錄其指稱顏色 的本義。
6. 編寫「單音節」的詞，請注意是否有與其他詞義項重複或超綱的可能。例如「端」 這個詞，本院詞表也收「開端」（6級詞）、「端正」、「端莊」（7級詞），老師在撰寫「端」的義項時，需要注意不要與「開端」、「端正」、「端莊」的義項重複。為了避免重複，老師可先進入「詞語分級標準檢索系統」

（<https://coct.naer.edu.tw/standsys/#words>）查看。

7. 若有多項詞義，請參考以下原則：
- (1) 以《國語辭典簡編本》釋義為基礎，老師可決定保留幾個釋義，若有需要也可增加其他簡編本中未收錄的義項，但盡量不要將簡編本中分屬不同義項的詞自行合併為一項。
 - (2) 義項的呈現順序：基本、具體的詞義優先，進階、抽象的詞義次之。如果難以判斷，可直接使用簡編本中的呈現順序。義項以生活上常見的使用法為主，捨棄文言或古語釋義。
8. 完成義項撰寫後，請檢查您所用來釋義的詞語是否符合該程度學習者的語言表現，請使用本院開發的「國教院教材編輯輔助系統」進行檢查，網址：<https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>。使用步驟說明如下。

步驟一 進入「教材編輯輔助系統」(<https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>)，也可以從整合應用系統入口網站 (<https://coct.naer.edu.tw/>) 連入。



步驟二

在下列紅框處貼上撰寫好的釋義、搭配詞或例句（任何您想檢視等級的詞語或文本），點選下方藍框的「送出」，即可在右側看到分級結果。此範例用來釋義的詞語沒有超過4級，不需修改。若分級標記出現“X”，則表示本院的詞表未收錄該詞，原則上還是請換成本院詞表收錄的詞條，但老師也可自行斟酌判斷，若使用的必要性極高，也可使用，並請在備註欄中說明註記。

(五) 搭配詞

1. 格式上，為求體例一致，均以「，」隔開，如「出來，出去，出門」，採用華語全形標點符號。
2. 請老師從語料庫所呈現的搭配詞檢索結果進行觀察，選取其中共現機率明顯較高者，但所選取的搭配詞仍然需符合該等級華語學習者的程度。這部分也需要透過「教材編輯輔助系統」進行檢查。從語料庫檢索搭配詞的流程說明如下。

步驟一

進入「國教院索引典系統」(<https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/>)，登入帳號：dict；密碼：dict。接著點選「2020 辭典發展語料庫」。進入後右上角可切換介面為中文或英文介面，以下說明以中文版介面進

行示範。

步驟二 在空白處輸入欲查詢的詞語，如「調查」，接著點選下方的「開始查詢」。

2020辭典發展語料庫 [English]

標準查詢

調查

查詢模式: 簡易查詢 (不區分大小寫) 指令速查表 編單參考表

每頁的查詢結果: 50

限制 (檢索範圍): 無 (檢索整個語料庫)

開始查詢 重設查詢

步驟三 接著看到如下頁面，點選下方紅框中的下拉選單，點選其中的「搭配詞」。

您的查詢“調查”回傳 65,618 筆，分布在33,247 相異文本中 (本語料庫總共 427,676,429 詞 [389,930 文本]); 頻率: 153.43 次/每百萬詞

頁碼: 1 Line View 隨機排序

序號	檔名	第 1 - 50 筆	第 1 頁/總共 1313 頁
1	576a5609326d1b3fb77fc1d2	現代化程度與心理需要的關係」作過一次調查研究，發現在「異性戀界	
2	576a5609326d1b3fb77fc1d9	青少年犯罪率的增加，無論中外研究少年犯罪問題的調查報告中，家庭原因都是	
3	576a5609326d1b3fb77fc1d9	的家庭狀況：「三年來經本院觀護人調查之少年犯一萬零三百四十	
4	576a5609326d1b3fb77fc1e6	前幾年在他的書裡引用過一項調查：「大學女生在婚前跟	
5	576a5609326d1b3fb77fc1e6	次有性行為的女性作妻子。史波克認為這項調查，說明了大多數女性想	
6	576a5609326d1b3fb77fc1e6	墮胎的事情。記者們提出兩項不具名的調查，證明本省婦女墮胎越來越普遍的現象：「	
7	576a5609326d1b3fb77fc1e6	各地的同業婦產科醫師會員發出一項問卷，調查醫師為婦女墮胎的情形，據初步了解，有	
8	576a5609326d1b3fb77fc1e6)對全省的已婚婦女作了一次抽樣調查，發現約有百分之二十的人，有過墮胎經驗	
9	576a5609326d1b3fb77fc1e6	根據農復會鄉村衛生組對臺北地區三個村落的抽樣調查顯示，在一百二十三個墮過胎的婦女中，	
10	576a5609326d1b3fb77fc1ed	些丈夫外遇甚至是妻子過分疑心，進而追蹤、調查、質問而弄出的報復行為。不過在丈夫這	
11	576a5609326d1b3fb77fc1f0	給我，在報上刊登以後，有關單位「調查屬實」，正式通令不得運送結婚的女職員辭職	
12	576a5609326d1b3fb77fc208	最不喜歡的方式很類似，根據楊教授的調查，那時他們最不喜歡的是「第四種生活	
13	576a5609326d1b3fb77fc20b	是自然死亡，而是頭部受到重物打傷而致命。調查的結果，孩子的父母被州法院以二級謀殺	
14	576a5609326d1b3fb77fc20d	她們的角色——生兒育女。比如一九七二年，哈利斯 (Harris) 調查三十歲以下的婦女們說，她們經常覺得有	
15	576a5609326d1b3fb77fc22e	明顯或重大的困難。甘地斯 (Gaddes) 於一九七六年調查指出，在美國、加拿大及部分歐洲國家裡，	
16	576a5609326d1b3fb77fc25b	請看傳記報章。2人際關係也需要規劃心理學家調查發現：改善人際關係、增加快樂，是個人最	
17	576a5609326d1b3fb77fc25d	與改變的理論。目標的選擇在設計社會關係調查量表的時候，最重要的考慮是效標的問題	
18	576a5609326d1b3fb77fc260	的看法之最佳途徑，便是透過比較客觀的調查研究。俄亥俄州立大學的諮商與諮詢服務處最近增加	
19	576a5609326d1b3fb77fc261	師生之共同看法未必適合國人，但是他們透過研究調查以了解師生的看法之態度和做法，是我們	
20	576a5609326d1b3fb77fc266	成敗考量。為了考量政府官員的形象，民意調查便應運而生了。三、為了爭取自己的權利	
21	576a5609326d1b3fb77fc26e	實例。根據瑪蒂娜·荷納 (Martina Horner) 的研究調查，在美國，像薩和維這種在接近成功卻	

步驟四

接著點選介面中唯一的按鈕的 **Create collocation database**。最後就會出現搭配詞的檢索結果，老師再從中選擇**高頻**、**適合華語學習者學習**的搭配詞。每一個詞語都可以再點進去，點進去後可觀看「調查」的搭配詞。當然，您所選用的搭配詞也需透過「**教材編輯輔助系統**」確認符合該等級學習者的程度。

[English]

Choose settings for proximity-based collocations:

Include annotation: 詞性 Include Exclude

Maximum window span: +/- v

[Create collocation database](#)

There are 40,414 different words in your collocation database for "[word="調查"%c]". (Your query "調查" returned 65,618 matches in 33,247 different texts) [28.305 seconds]

No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log-likelihood
1	顯示	52,162	48.019	2,573	2184	15578.061
2	報告	55,160	50.779	2,497	1871	14686.482
3	進行	155,688	143.322	3,231	2798	14042.697
4	結果	148,821	137.001	3,072	2534	13318.723
5	發現	233,888	215.311	3,485	3004	12939.301
6	警方	32,012	29.469	1,967	1652	12780.71
7	開始	4,330	3.986	1,217	910	11880.738
8	研究	213,230	196.294	2,436	1845	7827.127
9	田野	5,197	4.784	794	639	6667.183
10	調查	65,618	60.406	1,312	564	5602.083
11	民意	10,589	9.748	800	594	5533.722
12	根據	73,371	67.544	1,340	1275	5488.336
13	委員會	33,433	30.778	1,039	736	5329.839
14	項	125,523	115.553	1,516	1149	5024.465
15	鳳梨	28,462	26.201	936	805	4905.836
16	Na	82,840	76.26	1,196	1088	4363.111
17	小孩	20,087	18.492	720	480	3896.234
18	漢文	3,752	3.454	438	202	3426.023
19	,	30,572,332	28144.112	37,910	22839	3319.849
20	深入	23,362	21.507	620	575	2987.495
21	血液	1,273	1.172	314	249	2969.761
22	初步	7,926	7.287	457	421	2908.625
23	據	38,011	34.992	681	652	2763.117
24	意見	47,476	43.705	716	224	2670.312

(六) 例句

1. 例句的撰寫以反映生活上常見用法、強化釋義為主。老師可提供較為完整的語境，幫助學習者透過例句了解詞語的意義與用法。
2. 每個義項以提供兩個例句為原則，在 excel 的表單中，例句和例句之間以斜線 (/) 隔開。您所提供的兩個例句中，其中一個必須使用您提供的搭配詞造句。

3. 例句需要與其義項、詞類相互對應，例如該義項為動詞用法，例句也應呈現作為動詞的例句。
 4. 例句的語言使用應盡量精鍊簡潔，語義明確，句型的使用也盡量以普遍、符合該等級學習者程度的為主。
 5. 例句中的人稱以你、我、他為主，例句中的數字請用漢字，例：三十六號、兩百二十塊、一九九六年。
 6. 請盡量避免敏感議題的相關例句，例如涉及政治、族群、宗教、性別等。
 7. 撰寫詞語的例句，同樣請使用該等級（包含）以下的詞彙撰寫，例如4級（包含4或4*）的詞語，可用1至4級（包含4或4*）詞語撰寫例句；5級詞語可用1至5級詞語撰寫例句。若難以達成，例如需要使用更高等級的詞語才能撰寫例句，請將超綱的詞語以不同顏色標出，並在後方的備註欄註明該超綱詞語及該詞的等級。超綱的詞應不超過該義項的10%為原則。
 8. 完成撰寫例句後，請檢查例句中的詞語是否符合該程度學習者的語言表現，請使用本院開發的「國教院教材編輯輔助系統」進行檢查，網址：<https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>。
-

四、簡編本釋義

請在該欄位貼入簡編本對該詞語的義項，直接複製貼上即可，不需要做任何修訂與編輯。

五、自我檢核項目

完成詞條編寫後，可根據下面的查核項目檢查一下有沒有漏掉的事項。

1. 同一個詞語的不同義項是否都有編號？
2. 義項的撰寫是否以《簡編本》為基礎進行撰寫與修訂？
3. 每個義項是否都有例句？
4. 每一個義項的詞類、英譯、意義、搭配詞、例句是否都可以相互對應？

TBCL 5級 編號	編號	詞目	注音	漢語拼 音	義項 序	詞類	英譯	詞義	搭配詞	例句	簡編本釋義
723	500723	害羞	ㄍㄞˋ ㄊㄩˋ	hāixiū	0	Vs-adj	(to be) shy	形容人對某人、事、物感到陌生、害怕而無法放鬆回應的樣子。	內向害羞	妹妹的個性十分內向害羞，完全不敢主動跟別人說話。/ 這位同學克服了害羞的個性，主動報名參加演講比賽。/	不好意思，難為情。

5. 英譯的動詞前是否有“**to**”？英譯的狀態動詞前是否有**(to be)** ？
6. 是否將您編寫好的內容放到「教材編輯輔助系統」中去確認難度？